

چهار رباعی گیلکی با ترجمه ی فارسی

رضا شفافی (گیل آوایی)

جودا از تو نوبوم بی تو نوبوم من
بو بو دیل خون ولی بی تو نوبوم من
تی امرا بوم تی امرا هرچیگا بوم
شیبو روز با تو بوم بی تو نوبوم من

برگردان فارسی

جدا از تو نبودم، بی تو هم نبودم
شده دل خون ولی بی تو نبودم
با تو بودم با تو هر جا که بودم
شب و روز با تو بودم بی تو نبودم

چه تی دوری بو بوسته ناله می کار
تی عکسه فاندرم با آه بسیار
وفاداری نوبو هر ماله تی کار
منم من کی بو بوستم تی گرفتار

برگردان فارسی

شده از دوری تو ناله کارم
به عکست می نگرم با آه بسیار
وفاداری نبود هرگز کار تو
منم من که شدم گرفتار تو

بوگو یارا کی تی یاری تی پیشکش
تی یاری با تی غمخواری تی پیشکش
نوا هر شب آمون با ناز می خواب
کی آ خوابو او بیداری تی پیشکش

برگردان فارسی

به یار بگو که یاری ات پیشکش خودت
یاری تو با غمخواریت پیشکش خودت
نیا هر شب به خوابیم با ناز
که این خواب و آن بیداری پیشکش خودت

چوم فوچم تا تی مرا تنها بیم
سر بنام تی شانه سر اراما بم
دیل بینیشته مخمله ابرانه سر
پاک خیاله کی خوابیم دریا بیم

برگردان فارسی

چشمانم را بستم تا با تو تنها شوم
سر گذاشتم بر شانه هات تا آرام شوم
دلم نشست بر مخمل ابرها
انگار که می خواهم دریا شوم

